

НАЗВАНИЯ ОВОЩЕЙ И ФРУКТОВ, ЗАГОТОВЛЕННЫХ ВПРОК, В ВОРОНЕЖСКИХ ГОВОРАХ

Специфику русского стола, как известно, создаёт в том числе и заготовка впрок. В воронежских рукописях XVII в. встречается слово *запас*, имеющее обобщённое значение – ‘запас, припасы, то, что запасено, заготовлено впрок’: *А запасу у меня... пят(ь)десят четыре куля пшена... двадцат(ь) арженной и овсяной кулей* (9, вып. 2, с. 17). У В.И. Даля *запа’с* ‘всё, что запасено, что заготовлено впрок, собрано или сохранено для будущего употребления, особ. съестное’ (2, т. 1, с. 613).

Воронежский этнографический источник середины XIX в. содержит такие данные: «Из овощей заготавливают особенно капусту, картофель, редьку, хрен, огурцы, тыквы, морковь, иногда арбузы, мочат груши и яблоки, или сушат груши, а яблоки кладут в хлебные скирды, откуда достают их уже зимою, когда станут молотить хлеб. Летом солят и сушат разные грибы, запасают калину...» (3, с. 212). Современный воронежский крестьянский стол также невозможно представить без солёных огурцов, квашеной капусты, мочёных яблок, консервированных солений и варений, которые могут сохраняться до нового урожая. Рассмотрим их наименования.

Варенье – плоды, сваренные с сахаром, мёдом или патокой, – появилось в воронежских сёлах сравнительно недавно и долгое время было изысканным, дорогим блюдом, употреблявшимся крайне редко и помалу. Сегодня же его повсеместно заготавливают на зиму в больших количествах: *Варенье если своря какой чилавек, у диревни двое-трое, хоть литру. Вот хто забалел там из*

радных, принясутъ: «Гупки давай тебе намажу вот этим вареным», – этим литрам. А шшас чё ш? Шшас каждый дома наваривая йих – ни паядаиш, из года в год астаётца. А тада йих не была: ево, сахару ш, не была (с. Мечётка Бобровского р-на).

Данный продукт в говорах имеет такие названия: *варе'ни* Я сабираю самародину и варю варени (с. Бунино Липецкой обл.); *варе'ники*: Ф чай наклал вареникаф (с. Нижняя Катуховка Новоусманского р-на). В русских летописях XV в. зафиксировано слово *варение* 'то, что сварено (пища, напиток, состав)' (6, вып. 2, с. 19). Этимология вышеуказанных номинаций связана с глаголом *вари'ть* 'приготавливать кипячением'. Сюда же примыкает слово *узвa'p* (с. Дерезовка Верхнемамонского р-на).

Мармала'д (5, вып. 17, с. 375). В Словаре В.И. Даля находим лексему *мармела'д* 'разные плоды, варёные в сахаре, перемешанные' (2, т. 2, с. 300). В русских говорах слово *мармала'д* также известно в значении 'варенье' (яросл., брян., курск., лит.) (5, вып. 17, с. 375). Данное наименование было образовано посредством метафорического переноса по сходству вкуса: 'мармелад' > 'варенье'.

Варенье из яблок и свёклы называется *я'блочник*: *А сахару не была – варили яблашник ис свёклы и яблак* (с. Тресоруково Лискинского р-на) варенье из груш – *грушо'вник*: *Грушовник засаладилсЯ* (Там же). Род варенья из арбуза или дыни называется *мазю'ня*: *Из дынь и арбузаф мазюню делали* (с. Ерышёвка Павловского р-на). В русских летописях XVI в. *мазуня, мазюня* 'кушанье на медовой патоке (приготавливавшееся с толчёной сушёной редькой)' (6, вып. 9, с. 9). У В.И. Даля *мазю'ня* 'род варенья, особенно сушёной, толчёной редьки с медовой патокой' (стар.) (2, т. 2, с. 289).

Повидло – варенье из протёртых плодов – имеет следующие названия. **Пови́дла:** *Павидлу буду есть днём и ночью – павидлу люблю!* (с. Мечётка Бобровского р-на). Лексема заимствована из польск. *powidła* ‘повидло’, родственного слав. *viti*, рус. *вить* (8, т. 3, с. 294). **Ю́шка:** *Хлеб памаи юшкой* (с. Новосолдатка Репьёвского р-на). Данный номен образован посредством метафорического переноса по сходству консистенции: ‘суп’ > ‘повидло’. Повидло из тыквы именуется **ды́ня перекру́ченная:** *На зиму дыню пирикручиную закрываю* (с. Староникольское Хохольского р-на). Происхождение первого компонента этой номинации связано с тем, что в обиходе понятия ‘тыква’ и ‘дыня’ нередко смешиваются; второй компонент является производным о глагола *перекрутить* в значении ‘прокрутить’.

Джем – варенье в виде желе – имеет такие названия: **жем** (Воронежская обл.); **жим:** *Жим купили* (с. Нижняя Катуховка Новоусманского р-на); **кже́ма:** *Ой, и кислая эта кжема!* (с. Никольское Калачеевского р-на). Второе из них образовано с помощью ремотивации, то есть процесса воссоздания мотивированности слова путём установления им мотивировочных отношений на основе внешнего сходства с другим словом (*жать/жимать*).

Квашение – приготовление плодов посредством кислого брожения – один из старинных способов заготовки впрок. В воронежских сёлах с использованием данной технологии издавна готовится капуста: *Карытца диривянные были: стряпками парубиш капусту, марковачки туды дабавиш, салили на фкус, укропчика лажили* (с. Воскресёновка Борисоглебского р-на). Такая капуста, раньше активно употреблявшаяся во время поста (ср.: *Загавляйусь на хрен, на ретьку да на кислую капусту* (4, с.119)), имеет следующие названия. **Квашня́:** *Сяводни*

борщ и *квашни* *свариный* (с. Елань-Колено Новохопёрского р-на).

Пилю́стка: У нас в симьи *фсе* *пилюстку* *любить* (с. Дракино Репьёвского р-на). Известно, что часто «для улучшения вкуса разрубали кочан на 4 части... вынимали сердцевины, отваривали капусту в горшке и выливали в кадку» (1, с. 85): *Капусту квасили: на читьри части вилок резали и две кадушки шинкавали* (с. Боровое Новоусманского р-на). В воронежских говорах лексема *пилюстка* может обозначать квашеную капусту как целую (с. Затон Бутурлиновского р-на), так и порезанную кусками: *Пилюски фсе уже паели* (с. Песковатка Лискинского р-на). В.И. Даль приводит это слово со значением ‘кочан квашеной капусты, кислый вилок’ (кур.) (2, т. 3, с. 111). В русских говорах известны лексемы *пелю́стка* (кубан.), *пелю́ска* (амур.) ‘солёный кочан (или часть его) капусты’ (5, вып. 25, с. 335), *пилю́стка* (курск., дон., урал., азерб.) (5, вып. 27, с. 32). По-видимому, данный номен был заимствован из украинского языка, в котором слово *пелюстка* имеет значения ‘капустный лист’, ‘кушанье: сваренные капустные листы с мясным фаршем’ (7, т. 3, с. 106).

Пота́нка (Семилукский р-н). Этимологию этого слова можно связать со специфическим звуком, который свойствен квашеной капусте во время её закисания и брожения; ср. объяснение происхождения слова *потапки* ‘блюдо из хлеба с тестом’: *Ложат патанки – хлел кусочками, он закисает – пак-пак-пак, – и йидят* (с. Черкасы Липецкой обл.).

Квашеная ботва называется ***квашени́на***: *Квашанину тады ели* (с. Ерышёвка Павловского р-на). В Словаре В.И. Даля находим данную лексему в значении ‘солень, особенно для зимнего корма скоту: серая капуста, кочерыжки, остатки свёклы, ботва, посоленные и

заквашенные' (2, т. 2, с. 103). В русских говорах *квашени'на* 'кислая, квашеная капуста' (твер., пск.) (5, вып. 13, с. 163).

Мочение – приготовление плодов в сладком растворе, с пряностями и травами – также один из древнейших способов заготовки впрок. В Воронежской области мочат яблоки, а также некоторые ягоды, например, тёрн. Мочёные яблоки называются ***мочёнки***: *Мачёнки фсю зиму ела, дык яблоки мачёные* (с. Шестаково Бобровского р-на). В Словаре В.И. Даля эта лексема имеет значение 'мочёная ягода, брусника, морошка и пр.' (2, т. 2, с. 353). В русских говорах *мочёнки* 'вымоченные в воде волнушки' (твер.) (5, вып. 18, с. 318). Указанные номинации связаны с глаголом *мочить* 'вымачивать в воде с пряностями'.

Соление – приготовление плодов в солёном растворе – распространяется главным образом на капусту и огурцы. Так, солёная капуста называется ***квашня'***: *Квашня ва фсе врими́на лучшей закуской была.* (с. Чибизовка Борисоглебского р-на). Данная номинация возникла в результате метафорического переноса по сходству вкуса: 'квашеная капуста' > 'солёная капуста'. Капуста, посоленная целыми кочанами, именуется ***капу'ста коча'нная*** (с. Черкаassy Липецкой обл.). Рубленая солёная капуста обозначается при помощи слова ***насе'чка***: *Принясли с пагрябицы насечки* (с. Верхнее Турово Нижнедевицкого р-на). В.И. Даль фиксирует эту лексему в значении 'рубленая капуста; весь запас её или что насечено в раз, в день' (влгд.) (2, т. 2, с. 480). В русских говорах *насе'чка* 'количество капусты, приготовленной для рубки или нарубленной за один раз; нарубленная капуста' (яросл., волог.) (5, вып. 20, с. 160). Слово связано с *насека'ть, насе'чь* 'нарубать, нарезать, окрашивать' (2, т. 2, с. 480).

Сушка – приготовление плодов посредством удаления из них влаги – ещё один из древних видов заготовки впрок: *Раньше варений не было – фсё сушили* (с. Каменка-Садовка Новохопёрского р-на). Сухофрукты – как правило, сушёные яблоки и груши – имеют следующие обозначения. **Варену́ха** (с. Русская Журавка Верхнеамонского р-на). Происхождение этого названия, по-видимому, связано с тем, что из сухофруктов обычно варят компот; кроме того, могла произойти метонимия: ‘компот из сухофруктов’ > ‘сухофрукты’.

Крышенки́: *Бывал, на улицу падёш, крышинки с сабой вазьмёш* (с. Верхняя Хава Верхнехавского р-на). По всей видимости, данная номинация была заимствована из украинского языка, в котором бытует слово *кришеник* ‘ломтик, кусок’ – от глагола *кришити* ‘крошить’ (7, т. 2, с. 308): известно, что сухофрукты представляют собой как целые, так и порезанные сушёные плоды.

Сухпроду́кт *Кампот? Не, дарагой, сухпрудукт был!* (с. Боровое Новоусманского р-на); **сушёнка**: *Кампот ис сушонки укусный* (с. Шестаково Бобровского р-на); **сушёнки**: *Кампот, бывала, ис сушонак варили* (с. Коршево Бобровского р-на); **сушёные**: *Ис сушонных-та атвар делали, кисиль делали* (с. Бродовое Аннинского р-на); **су́шка**: *Навариш узвару – сушки многа, какие-нибудь мацурики* (с. Дерезовка Верхнеамонского р-на); уменьш.-ласк. **су́шечка**: *Бярёш житную муку, варам затрёш, зделаши апару – ана саладея (укисает), брасаши вишенак или сушечки.* (с. Русская Буйловка Павловского р-на). Этимология этих слов связана с глаголом *сушить*.

Фру́кты: *Кислица – ета ис фруктаф делают с мукой* (с. Ростоши Эртильского р-на). Данный номен, по-видимому, возник в результате усечения одной из основ слова *сухофрукты*; отметим, что для воронежских названий пищи вообще нехарактерны сложные слова,

состоящие из двух основ. При необходимости дифференцирования разновидностей сухофруктов употребляются двусловные номинации: **фру́кты сухи́е**: *Узвар – с сухих фруктаф кампот, дабавлялся сахар* (с. Русская Буйловка Павловского р-на); **гру́ши сухи́е**: *Калина делаитца с калинай, и груши сухие туда дабавляют* (с. Долгое Семилукского р-на); **я́блуки сухи́е**: *Кампот с вишни и яблук сухих, фкуснай* (с. Клёповка Бутурлиновского р-на). Сюда же относится номинация **свёкла сушёная**: *Бабушка мне делала взвар: свёклу режит кусочками, варит, инагда дабавляют сушоную свёклу, яблаки* (с. Платава Репьёвского р-на). Сушёные ягоды обозначаются при помощи номена **я́годы**: *Теста укусная, а делают иё из муки с ягадами* (с. Ростоши Эртильского р-на). Разваренные сухофрукты называются **разва́рки**: *Кагда кампот ис сушонак варили, разварки аставались* (с. Коршево Бобровского р-на).

К данной ЛСГ примыкают названия **изюма** – вяленого винограда. В русских летописях находим данное слово в значениях ‘виноград’ (XVI в.), ‘изюм’ (XVII в.) (6, вып. 5, с. 219). Это слово было заимствовано из тюркских языков: тур., азерб., крым.-тат., чагат., тар. *uzut* ‘виноград’, казах., уйг. *ozut*, крым.-тат. *juzut* (8, т. 2, с. 124). В результате ассимиляции возникли номинации **узыо́м**: *Узыом клали ф кутю* (с. Воскресёновка Борисоглебского р-на); уменьш.-ласк. **узыо́мчик**: *Как теста падайдёт, зачинаю: ванили, узюмчик...* (с. Чибизовка Борисоглебского р-на).

Домашние консервы, представляющие собой овощи, салаты и варенье в банке, закатанной крышкой, появились на селе сравнительно недавно, в середине XX в. Соленье или варенье вообще называется **закру́тка**: *Апять в этом гаду мы будим биз закрутак* (с. Шестаково Бобровского р-на). Соления именуются как **о́вощи кручёные**: *Овощей тада кручёных не была, ни крутили – салили, правда, на*

зиму (Там же); *солёности*: В ынтырнати складаваюцца: картошку, салёности фсякие – хто живёт даляко (Там же).

Литература:

1. Воронина Т.А. Традиционная и современная пища русского населения в Вологодской области // Русский Север: Ареалы и культурные традиции: сб. науч. тр. – СПб: Наука, 1992. – С. 78-101.
2. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка: В 4 т. – М.: Русский язык, 1978-1980.
3. Малыхин П. Быт крестьян Воронежской губернии Нижнедевицкого уезда // Этнографический сборник, издаваемый Императорским русским географическим обществом. – СПб: Типография Министерства внутр. дел, 1853. – Вып. 1. – С. 203-254.
4. Пословицы, поговорки, приметы и поверья Воронежской губернии // Памятная книжка Воронежской губернии на 1892 г. – Воронеж: Изд-во Воронеж. губерн. статистич. комитета, 1892. – Вып. 2. – С. 69-286.
5. Словарь русских народных говоров / (гл. ред. Ф.П. Филин, Ф.П. Сороколетов). – М: Л: СПб.: Наука, 1965-2004. – Вып. 1-38-.
6. Словарь русского языка XI-XVII вв. / (гл. ред. С.Г. Бархударов). – М: Наука, 1975-1990. – Вып. 1-16-.
7. Словарь української мови : В 4 т. / (под ред. Б.Д. Гринченко). – Київ : Видавництво АН УРСР, 1958-1959.
8. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: В 4 т. – М.: Прогресс, 1964-1973.
9. Хитрова В.И. Русская историческая и диалектная лексикология: материалы для практических занятий. – М: Изд-во Моск. гос. пед. ин-та им. В.И. Ленина, 1989. – Вып. 2.